



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

《摩诃僧祇律》单音动词 词义演变研究及认知分析

<Mohe sengqilü> Danyin Dongci
Ciyi Yanbian Yanjiu Ji Renzhi Fenxi

姜黎黎 著

中国社会科学出版社



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

《摩诃僧祇律》单音动词 词义演变研究及认知分析

<M_oh_es_engqilü> Danyin Dongci
Ciyi Yanbian Yanjiu Ji Renzhi Fenxi

—— 以经贸、医疗、拘囚类概念场为例

姜黎黎 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《摩诃僧祇律》单音动词词义演变研究及认知分析——以经贸、医疗、
拘囚类概念场为例 / 姜黎黎著. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 4

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4186 - 1

I. ①摩… II. ①姜… III. ①佛教 - 戒律 - 研究②《摩诃僧祇律》 -
单音词 - 动词 - 词义 - 研究 IV. ①B943②H109. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 073459 号

出 版 人 赵剑英

责任编辑 宫京蕾

特约编辑 李晓丽

责任校对 王 斐

责任印制 李 建

出 版 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)

网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619

发 行 部 010 - 84083685

门 市 部 010 - 84029450

经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂

版 次 2014 年 4 月第 1 版

印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 17.5

插 页 2

字 数 295 千字

定 价 55.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

本书获以下项目资助：

- 1. 浙江省哲学社会科学规划课题（11HQZY02）；**
- 2. 教育部人文社会科学研究青年基金项目
（12YJC740039）；**
- 3. 浙江省教育厅科研项目（Y201119511）**

凡 例

一、为求行文表述之便，本文一律使用规范的汉字，征引文献中部分与本文内容相关的俗字别体除外，个别用字采用图片形式。

二、本文征引的文献用例一般以时代先后顺序排列，部分例句根据行文要求稍作调整。如若对引例中的词语进行注释或说明，则以脚注形式标出。

三、本文征引文献的页码标注于引文后，以逗号隔开，以便核查。文中凡征引《大正新修大藏经》中的例句，一律标出译者及译出时代，经名及所在卷，册数、页数和栏数。如“三国吴支谦译《大明度经》卷二，8/483/c”表示该例出自《大正新修大藏经》的第8册483页下栏。文中凡征引《摩诃僧祇律》的例句，则只列出卷数、册数、页数和栏数。如“卷二十，22/387/c”。

四、本文所引《居延新简》中的例句存在缺讹脱衍等情况，其中“□”为原书所有，表示暂未考释出来的汉字，一“□”代表一个汉字；“◇”为笔者所加，表示原简折断处无法考释的汉字；英文加数字表示该简的序号；“（）”为笔者所加，以区别简文和序号。

五、为求行文简洁，文中作以下简化处理：

1. 一些通行的文献采用简称，如《汉语大词典》简称《大词典》，《汉语大字典》简称《大字典》，《说文解字》简称《说文》。

2. 国内大学文学学报一律不标出“人文社会科学版”、“哲学社会科学版”或“社会科学版”。

3. 如在脚注中同一部论著多次出现，首见时标明版本情况，以后则只标明论著名称及页码。

4. 文中凡征引前贤时彦之说，皆直书其名，不赘“先生”字样，敬请见谅。

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究现状	(1)
一 中古单音动词词义演变的研究现状	(1)
二 相关课题的研究现状	(3)
第二节 研究意义	(5)
一 《摩诃僧祇律》概况及其语言研究价值	(5)
二 汉语词汇史研究的内在要求	(17)
第三节 研究对象	(18)
第四节 理论基础	(22)
一 词义演变研究的理论基础	(22)
二 词义演变研究的取向	(30)
第五节 研究目标	(34)
第六节 研究方法	(36)
第二章 经贸类单音动词的词义演变研究及认知分析	(38)
第一节 “借贷”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(38)
一 “借贷”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(39)
二 中古时期“借贷”概念场词汇系统的其他成员	(43)
三 “借贷”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(49)
第二节 “偿还”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(51)
一 “偿还”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(52)
二 中古时期“偿还”概念场词汇系统的其他成员	(56)

三	“偿还”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(59)
四	“负”的多义性及词义演变的认知分析	(61)
第三节	“雇赁”概念场单音动词的词义演变研究	(68)
一	“雇赁”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(68)
二	中古时期“雇赁”概念场词汇系统的主要成员	(70)
三	中古时期“雇赁”概念场词汇系统的基本面貌	(78)
第四节	“贸易”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(80)
一	“贸易”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(81)
二	中古时期“贸易”概念场词汇系统的其他成员	(95)
三	“贸易”概念场词汇系统成员的语义分类	(99)
四	“贸易”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(103)
第三章	医疗类单音动词的词义演变研究及认知分析	(109)
第一节	“患病”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(109)
一	“患病”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(110)
二	中古时期“患病”概念场词汇系统的其他成员	(115)
三	“患病”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(118)
四	“感冒”一词的产生与演变	(120)
第二节	“治疗”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(130)
一	“治疗”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(130)
二	中古时期“治疗”概念场词汇系统的其他成员	(134)
三	“治疗”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(139)
四	“救火”一词的语法语义关系分析	(142)
第三节	“病愈”概念场中单音动词的词义演变研究及认知分析	(149)
一	“病愈”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(150)
二	中古时期“病愈”概念场词汇系统的其他成员	(156)
三	“病愈”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(162)

第四章 拘囚类单音动词的词义演变研究及认知分析	(169)
第一节 “逮捕”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(169)
一 “逮捕”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(170)
二 中古时期“逮捕”概念场词汇系统的考察	(173)
三 “逮捕”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(180)
四 “逮捕”概念场词汇系统常用词的历史演变	(184)
五 “录”的多义性及词义演变认知分析	(193)
第二节 “囚禁”概念场单音动词的词义演变研究及认知分析	(198)
一 “囚禁”概念场词汇系统成员在《摩诃僧祇律》中的共时描写	(199)
二 中古时期“囚禁”概念场词汇系统的其他成员	(201)
三 “囚禁”概念场词汇系统成员词义演变的认知分析	(204)
四 “囚禁”概念场词汇系统常用词的历史演变	(206)
五 “系”的多义性及词义演变的认知分析	(213)
第三节 “逮捕”“囚禁”概念场边界的模糊性及词义的模糊性	(216)
一 “逮捕”“囚禁”概念场边界的模糊性	(216)
二 “逮捕”“囚禁”概念场词汇系统成员词义的模糊性	(220)
第五章 《摩诃僧祇律》单音动词词义演变的认知分析	(221)
第一节 《摩诃僧祇律》单音动词概念场的词义系统性	(221)
一 《摩诃僧祇律》单音动词的多义化及同义并列复合词的形成	(223)
二 同一概念场词汇系统词语词义的历时演变	(227)
第二节 《摩诃僧祇律》单音动词词义演变的认知分析	(228)
一 认知语言学背景下的词义演变观	(228)
二 词义演变的认知机制	(229)
结语	(235)
征引文献	(238)
参考文献	(245)
后记	(273)

第一章

绪 论

第一节 研究现状

一 中古单音动词词义演变的研究现状

词义演变研究是汉语词汇史研究的一项重要课题。迄今为止，中古单音动词词义演变研究取得了如下进展：

(1) 单个描写和分析中古单音动词词义的发展演变。主要作为例证和研究材料零散地出现在汉语词汇史和古汉语词汇词义研究著作中。如王力(1958)《汉语史稿》论及“去”“穿”等动词的词义演变；蒋绍愚(1989/2005)《古汉语词汇纲要》中对“谓、呼”在中古产生的“认为、以为”义进行了分析和解释；朱庆之(1992)《佛典与中古汉语词汇研究》在“佛典与中古汉语词汇的历时研究”一节中论及“去”“看”“著”等单音动词在中古时期词义演变的过程，对“呼”衍生出“以为”义、“念”衍生出“爱，怜”义、“视”衍生出“照看，照料，看护”义的演变方式进行分析；向熹(1993/2010)《简明汉语史》在“中古汉语词义发展”一节论及“惭”“恼”等单音动词词义的发展；张联荣(2000)《古汉语词义论》中对“委”衍生出“知道”义的演变过程进行分析；董为光(2004)《汉语词义发展基本类型》中用到了中古汉语词义演变的例证，分析了中古时期“惭”“愧”如何演变出“感谢”义，“会”如何演变出“知道”义。

(2) 发掘和描写中古单音动词新义，并追溯其来源和使用情况。主要集中在词语考释类、训诂类著作中。如较早的考释类著作，蒋礼鸿(1959/1997)《敦煌变文字义通释》中发掘了一些单音动词的新义，并对新义产生的源流进行了描写。20世纪80年代以来出现了一批词语考释类

著作,如周一良(1985)《魏晋南北朝史札记》,王锑(1986/2001)《唐宋笔记语词汇释》,江蓝生(1988)《魏晋南北朝小说词语汇释》,蔡镜浩(1990)《魏晋南北朝词语例释》,王云路、方一新(1992)《中古汉语词语例释》,刘百顺(1993)《魏晋南北朝史书语词札记》,方一新(1997)《东汉魏晋南北朝史书词语笺释》等,此类著作中描述了部分单音动词在中古汉语中的使用情况。另外,随着汉译佛经的语料价值逐渐为学界所重视,很多学者从佛典语料看中古汉语词义的演变及其过程。如李维琦《佛经释词》(1993)、《佛经续释词》(1999)、《佛经词语汇释》(2004),梁晓虹(1994)《佛教词语的构造与汉语词汇的发展》,颜洽茂(1997)《佛教语言阐释——中古佛经词汇研究》,梁晓虹、徐时仪、陈五云(2005)《佛经音义与汉语词汇研究》等。但无论是词语考释类还是训诂类著作,由于研究体例本身的局限,对词义演变过程的描述多是“某引申某”式的笼统说法。

(3) 最近的研究成果显示了新的研究取向。一方面从系统的角度,更加详细地考察动词的演变过程。如焦毓梅(2007)《〈十诵律〉常用动作语义场词汇研究》,考察了40多个常用动词从上古到中古的发展演变情况,探求了常用动词语义场发展演变的原因及规律。唐智燕(2010)《汉语商贸词汇演变研究》,全面、系统地考察了汉语“雇赁”“借贷”“典当”“买卖”商贸活动类词汇的历史发展,重点考察并揭示常用词的演变轨迹及其规律。蒋绍愚是比较成功地运用“概念场”理论来具体研究汉语词汇语义系统的学者。在《“打击义”动词的词义分析》(2007)一文中,以“概念场”为背景,考察“打击”概念域中的成员及其分布在不同历史时期的演变情况。另一方面更加注重运用语义学、语用学的理论成果,试图解释词义演变发生的条件、动因和机制。如李明(2003)《试谈言说动词向认知动词的引申》,指出“谓、言”等一类言说动词发展出“认为、以为”义的原因在于主观化和“以身喻心”的认知发展;胡敕瑞(2006)《“去”之“往/至”义的产生过程》,指出“去”发展出“往/到”义是句法条件变化后词义沾染的结果,也是一定聚合关系中类推的结果,同时,“去”词义的变化拉动了词汇系统中“去”对“往”的替换、“离”对“去”的替换;谭代龙(2008)《义净译经身体运动概念场词汇系统及其演变研究》,结合认知语言学的相关理论思想,对唐代义净译经中身体运动概念场词汇系统的构成和演变情况做了深层探索。

尽管词义演变研究取得了上述成果,但对中古单音动词的词义演变,多是从具体的、特殊的角度来进行的,就一个个的词在意义上的演变历程做出精确而细微的描写和分析,并归纳出其变化的方式以及变化的结果类型。迄今为止仍可进一步从理论、系统的角度来解释词义演变的原因或者提出具有理论意义的假设或模式。具体分析如下:

(1) 中古单音动词词义演变的研究有待加强。传统词义引申规律的总结,多以上古汉语词语为例,而经历了较长时间演变而来的中古、近代汉语词语新义,因为没有得到充分的描写,其演变方式和规律尚未得到充分的认识。

(2) 中古单音动词词义演变的系统性研究有待加强。我们应从系统性的角度,对词义演变的发生发展过程进行细致的描写和分析。每个词语都有自己的历史,但是想要尽可能清楚地描写这一词语的发展演变过程,除了描写这一词语本身的发展演变过程以外,仍需对其同一概念场的其他词语进行研究。因为一个词语由旧义到新义的演变往往不是单独的,“类同引申”“相因生义”等演变方式会反复出现在同一概念场词汇系统中的词语身上。一个词语消失后的缺位,会带动相关词语的补位,其间新旧词语的意义都会发生相应的变化。

(3) 解释性研究应该成为词义演变研究的重点。以往新词新义的研究更多注重词语的考释,更多关注文献的释读,对新义来源、词义演变的说明略显笼统。词义演变研究不仅在于描写演变发生的过程和对词义系统造成的影响,更为重要的还在于解释词义演变为什么发生在这一时代,为什么朝着这个方向发展。词的多义性特点和词义演变反映了客观事物的相互关系和人们认识的变化,概念认知理论能够在这方面发挥更强的解释力。

二 相关课题的研究现状

(一)《摩诃僧祇律》的研究现状

《僧祇律》作为汉语词汇研究的语料价值已经引起了学者们的重视,以其为语料进行语言研究的专门论著已有几部:

朱冠明《〈摩诃僧祇律〉情态动词研究》(中国戏剧出版社,2008),杜晓莉《〈摩诃僧祇律〉双音复合结构语义复合关系研究》(四川大学博士学位论文,2006),柴红梅《〈摩诃僧祇律〉复音词研究》(浙江大学博

士学位论文, 2009), 周玉瑶《〈摩诃僧祇律〉处所介词研究》(浙江大学硕士学位论文, 2008), 胡畔《〈摩诃僧祇律〉词汇研究》(浙江大学硕士学位论文, 2009), 王云《〈摩诃僧祇律〉副词研究》(安徽大学硕士学位论文, 2011), 古艳睿《〈摩诃僧祇律〉连词研究》(四川师范大学硕士学位论文, 2012)等。这些论著对《僧祇律》不同侧面的语言事实在共时平面上进行描写和分析, 同时注重借鉴和吸取已有的语言学理论, 从历时角度对《僧祇律》中的情态动词、复音词、处所介词、副词以及连词的演变情况进行了更为深入的探究。

单篇论文有:

刘素燕(2003)《〈摩诃僧祇律〉中的训释性语句》, 朱冠明(2006)《略谈〈摩诃僧祇律〉的语料价值》, 曹小云、余志新(2008)《〈摩诃僧祇律〉的语料价值》、《〈摩诃僧祇律〉中所见东晋新词研究》, 柴红梅(2011)《〈摩诃僧祇律〉中趋于消亡复音词演变机制探析》等。

然而, 无论是专门论著还是单篇论文, 现有的著述多为专题研究, 部分涉及《僧祇律》词义演变的研究, 所以这部佛典的语言价值仍有空白可以填补。

(二) 汉译佛经词义演变的研究现状

汉译佛经的词汇研究已成为中古汉语词汇研究中的重要组成部分, 目前, 语义场理论、概念场理论和认知语言学的相关理论已经应用于佛经词汇的研究中, 这方面的专门论著有:

焦毓梅《〈十诵律〉常用动作语义场词汇研究》(四川大学博士学位论文, 2007), 作者以后秦弗若多罗共罗什翻译的律部文献《十诵律》为语料, 选择斯瓦迪士基本词汇(低阶词)表中最常用的13个动作语义场, 涉及身体运动、死亡、饮食、感知、燃烧等方面的40余个动词, 作者选择从语义场的角度, 考察常用词的演变情况, 试图揭示词汇系统的内部联系, 为汉译佛经词汇系统的深入研究做出了一定的贡献。但由于语料和研究方法的限制, 对于常用词演变的原因和规律的分析仍不够精细和全面。

谭代龙《义净译经身体运动概念场词汇系统及其演变研究》(语文出版社, 2008), 作者以唐代义净译经为研究语料, 以其中指称身体运动概念的相关词汇为研究对象, 研究了“卧睡”等四个非位移运动概念场词汇系统和“前进”等14个位移运动概念场词汇系统的共时面貌和历时演

变情况。结合认知语言学的相关理论思想,对词汇系统的构成和演变情况也做了深层探索。作者对义净译经中的身体运动概念场词汇系统做出了比较细致的描写和分析,但在历时的探源溯流方面略有点儿粗疏。同时作者借鉴了认知语言学的相关理论试图探讨词义演变背后的机制,但由于认知语言学本身还在发展之中,目前汉语历史词汇的研究领域中,这方面的研究还较少,可以借鉴的经验不多,因此在理论的应用过程中存在可商之处。

到目前为止,运用这些语言学理论对汉译佛经词义演变的研究还很有限,我们尚可进一步深入探究。

第二节 研究意义

一 《摩诃僧祇律》概况及其语言研究价值

(一)《摩诃僧祇律》

《摩诃僧祇律》(Mahāsaṅghavinaya)是印度佛教根本大众部所奉持的一部广律^①。“……当尔时众取婆耆富罗部筹多,遂改此一部为摩诃僧祇。摩诃僧祇者,大众名也。”^②据《摩诃僧祇律私记》记载,此律为东晋“法显于摩竭提国巴连弗邑阿育王塔南天王精舍写得梵本。还扬州,以晋义熙十二年岁在丙辰十一月,于斗场寺出之,至十四年二月末都讫,共禅师译梵本为秦焉”(22/548/b)。^③法显共佛陀跋陀罗译《僧祇律》,凡40卷,约54万字,全文刊于《大正藏》第二十二册,《中华大藏经》(汉文部分)三十六、三十七册亦收录。南朝梁僧祐《出三藏记集》、隋费长房《历代三宝记》、唐智升《开元释教录》《隋书·经籍志》等均有记载。敦煌写卷中有S.2818、S.3448、S.5665、S.5766b等残片,涉及《僧祇律》中的某些片段。

《僧祇律》具体的内容分为戒法和犍度。戒法又分为比丘戒法和比丘

① 所谓“广律”,就是对每一条戒律进行广泛解说的律典。

② 参看南朝梁僧祐《出三藏记集》,中华书局1995年版,第115页。

③ 参看日本《大正新修大藏经》(以下简称《大正藏》),括号内的数字和字母依次为册数、页数和栏数。下同。

尼戒法两部分。卷一至卷二十二为比丘戒法，共 218 戒；卷三十六至卷四十上为比丘尼戒法，共 279 戒。犍度又包括杂诵跋渠法和威仪法。卷二十三至卷三十三上、卷四十下为杂诵跋渠法，共 147 条；卷三十三下至卷三十五为威仪法，共 50 条。其中有些犍度内容也附在各戒法之中。卷四十末附有《摩诃僧祇律私记》，交代了此律的传译过程。

（二）《摩诃僧祇律》译者简介

法显（？—约 422），俗姓龚，平阳郡武阳（今山西临汾地区）人。兄弟四人，“有三兄，并髡髻而亡，父恐祸及显，三岁便度为沙弥”。^① 为求取佛律，法显于东晋安帝隆安三年（399）自长安出发，到天竺求法。于天竺获《方等般泥洹经》《摩诃僧祇部律》《萨婆多部抄律》《杂阿毗昙心论》《摩诃僧祇阿毗昙》等梵本；于狮子国（今斯里兰卡）获《弥沙塞律》《长阿含经》《杂阿含经》《杂藏经》等梵本；并于义熙八年（412）携所求梵本经律抵青州（今山东省境内）。次年（413）达建业（今江苏南京），于道场寺从事翻译，与佛陀跋陀罗译《大般泥洹经》6 卷、《摩诃僧祇律》40 卷、《方等般泥洹经》6 卷、《杂藏经》1 卷、《杂阿毗昙心论》13 卷。历时 15 年，游历近三十国，历尽艰险。法显另撰有《佛国记》（又称《法显传》）1 卷，记录了西行求法的行程及见闻。因其求法的伟大功绩，法显和唐代的义净、玄奘并称为我国佛教史上西行求法运动中最著名的三位高僧。《出三藏记集》、《高僧传》、《开元释教录》等均有传。

佛陀跋陀罗（Buddhabhadra，359—429），后秦时来华的印度僧人，亦称觉贤，古印度迦毗罗卫国（今尼泊尔境内）人。“本姓释氏，迦维罗卫人。甘露饭王之苗裔也。祖父达摩提婆，此云法天，尝商旅于北天竺，因而居焉。”^② 于后秦弘始十年（408）至长安弘法。东晋义熙八年（412）赴荆州，其后又到建业（今江苏南京），止住道场寺。从义熙十二年到十四年与法显等译出《僧祇律》40 卷，同时译出《大般泥洹经》6 卷。后来又创译《华严经》60 卷（见竺道祖《晋世杂录》），经重校，至

① 参看南朝梁慧皎《高僧传》，中华书局 1992 年版，第 87 页；南朝梁僧祐《出三藏记集》，第 573 页。

② 参看南朝梁慧皎《高僧传》，第 69 页。

宋永初二年(421)完成。其所译经论“凡一十五部,一百十有七卷”^①。其所翻译的《华严经》对中国佛学的发展影响甚大。《出三藏记集》《高僧传》《开元释教录》等均有传。

(三)《摩诃僧祇律》的语言研究价值

语料的选择对汉语历史词汇研究非常重要。颜洽茂曾指出:“研治语言,一是要选择重要的时段,二是要选择能全面、真实反映当时语言实际的史料。”^②《僧祇律》的译者及翻译年代真实可靠;作为佛家“律法”,其语言与经、论不同,富有特色,较其他重在说理的佛典更为贴近当时社会生活,且口语性强;文献篇幅较长,字数较多,是汉语词汇研究的可贵语料,其中不少词汇在汉语词汇发展史上有一定的价值。^③《僧祇律》的语料价值已经引起了众多学者的重视。俞理明认为包括《僧祇律》在内的几部完整的律典“涉及了生活的各个角落,不仅有很强的故事性,也反映了不少早期僧团的习俗”^④，“其中反映日常事物、行动的词汇尤其丰富,也是很有价值的语言材料”^⑤。朱庆之(1992)、王云路和方一新(1992)、李维琦(1999)等在研究中古词汇时都较多地引用了《僧祇律》中的用例。许理和(1996)采用六种不同的语言现象为标准,最后得到一个最接近口语的译经清单,计86部,230卷,然而却将《僧祇律》等一些口语性强的译经排除在外。朱冠明认为,“《僧祇律》不应排除在外,我们强调《僧祇律》的口语化程度高,其中重要的一点,就是它没有四字格化的倾向”。“我们认为在严格按照作者的标准适当加以扩充(如将《僧祇律》增补进去)之后,完全可以作为汉语史(尤其是中古汉

① 参看南朝梁慧皎《高僧传》,第73页。

② 参看颜洽茂《佛教语言阐释——中古佛经词汇研究》,杭州大学出版社1997年版,第7页。

③ 朱庆之指出:“语言史研究对于史料的价值取向在于它能够全面真实地反映当时语言的实际面貌。这就要求理想的语料应具备以下的条件:(1)内容具有广阔的社会文化生活覆盖面,(2)语体不过于典雅而含有较多的口语成分,(3)基本保持历史原样,年代大致可考,并具有充足的数量。”参看朱庆之《佛典与中古汉语词汇研究》,台北文津出版社1992年版,第1页;汪维辉在讨论《周氏冥通记》的语料价值时,也是采用的这几条标准,可参看《〈周氏冥通记〉词汇研究》,载《中古近代汉语研究》(第一辑),上海教育出版社2000年版,第152—153页。

④ 参看俞理明《佛经文献语言》,巴蜀书社1993年版,第6页。

⑤ 参看俞理明《汉魏六朝佛经在汉语研究中的价值》,《四川大学学报》1987年第4期,第58页。

语)研究的首选语料。”^①

这里仅举《僧祇律》中比较明显的语言特点为例,主要包括中古新词新义的出现、大量口语词和俗语词的使用。

(四)《摩诃僧祇律》中的新词新义

汉语词汇的发展演变经历了漫长的时期,而中古阶段是其变化剧烈且关键的重要时期。在这一时期,新词大量出现;大量旧词产生新的义项或新的用法。但汉译佛经毕竟是翻译作品,难免受到原典语言的影响,所以有一些词语虽最早出现于汉译佛经中,或者有些词的词义演变,也是在汉译佛经中首先发生的,但在中土文献却运用较晚或者未见其使用。这些语言现象在《僧祇律》中都有所体现。

1. 新词

有一些中古时期的新词虽较早见之于汉译佛经,但在中土文献却运用较晚或者未见其使用。如:

【避隈/僻隈】僻静隐蔽。

(1) 空静者,避隈无人处。(卷三十九,22/539/c)^②

按:“隈”本义为隐蔽之处^③。《说文·阜部》:“隈,水曲隩也。”意指山水弯曲隐蔽处。如《左传·僖公二十五年》:“秦人过析,隈入而系與人,以围商密,昏而傅焉。”^④(1821上)“避”,通作“僻”。故文献中“避隈”亦作“僻隈”。如:

(2) 善男子、善女人学般若波罗蜜者,持者、诵者,若于空闲处,若于僻隈处,亦不恐、亦不怖、亦不畏。(东汉支娄迦谶译《道行般若经》卷二,8/431/a)^⑤

(3) 若于空闲避隈处,亦不恐、不怖也。(三国吴支谦译《大明度经》卷二,8/483/c)^⑥

① 参看朱冠明《〈摩诃僧祇律〉情态动词研究》,中国戏剧出版社2008年版,第246页。

② 参看《大正藏》,文中凡征引《摩诃僧祇律》的例句,括号内的数字和字母依次为卷数、册数、页数和栏数。下同。

③ “隈”作为名词,则为隐蔽之处;作为动词,则为隐蔽之事。参看项楚《寒山诗注》,中华书局2000年版,第97页。

④ 杜预注:“隈,隐蔽之处。”(1821上)

⑤ “僻隈”,宋、宫二本作“避隈”。

⑥ “避隈”,元、明二本作“僻隈”。

【抄贼】盗贼^①。

(4) 若**抄贼**从村中来，比丘道中相逢，不故看，无罪。（卷十八，22/375/c）

按：“抄”本义为掠夺，动词。《广韵·效韵》：“抄，略取也。”《后汉书·郭伋传》：“时匈奴数抄郡界，边境苦之。”（1091）引申指抄掠、袭击的人，犹言贼、匪，对敌军的蔑称^②，名词。如《南史·梁武帝诸子传·萧综》：“湘州益阳人任焕常有驢马，乘之退走。焕脚为抄所伤，人马俱弊，焕于桥下歇，抄复至。”（1317）“贼”亦指抢劫或偷窃财物的人。《玉篇·戈部》：“贼，盗也。”《荀子·正论》：“故盗不窃，贼不刺。”^③（338）故“抄贼”为同义连文。如：

(5) 海中多有**抄贼**，遇辄无全。（东晋法显撰《法显传》，167）

(6) 冥惧**抄贼**，即弃其车，携将二子，到于水畔，而留大儿水边。（南朝梁宝唱等撰集《经律异相》卷三十八引《妇人丧失眷属心发狂痴》，53/204/a）^④

【衣架】挂置衣服的架子。

(7) 便入房中，就**衣架**上捉和上阿闍梨衣，徙就已衣。（卷三，22/251/b）

(8) 若木**衣架**者，当以物拭，令净。（卷三十四，22/503/c）

(9) 时有比丘**衣架**上自取衣，拽他衣堕地。（卷三十五，22/509/c）

按：《尔雅·释器》：“竿谓之箠。”《玉篇·竹部》：“箠，衣架。”又作“橈”。《说文新附·木部》：“橈，衣架也。”《礼记·曲礼上》：“男女不杂坐，不同橈、枷，不同巾、栉，不亲授。”郑玄注：“橈，可以架衣者。”（43）以上均用“衣架”解释前代的“箠”和“橈”，可见“衣架”一词在魏晋时期已经常见。同时代的汉译佛经中也见其用例。如：

(10) 我欲入村，彼当洗手已，**衣架**上徐徐取衣，勿使倒错。（后秦

① 《大词典》收录“抄盗”条，意为劫掠财物的盗贼。如《后汉书·乌桓传》：“乌桓不便水土，惧久屯不休，数求谒去。莽不肯遣，遂自亡畔，还为抄盗。”（2981）《搜神记》卷三“严卿”条：“乡人魏序欲东行，荒年多抄盗，令卿箠之。”（40）“抄贼”与“抄盗”义同。

② 参看方一新《东汉魏晋南北朝史书词语笺释》，黄山书社1997年版，第21页。

③ 杨倞注：“盗贼，通名。分而言之，则私窃谓之盗，劫杀谓之贼。”（338）

④ “冥”，宋、元、明、宫本作“瞑”。